

Johann Wolfgang von Goethe,

Egalaĵo (Nokto-  
kanto de migranto)

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

Super ĉio iĝas  
Kviet',  
Kaj ne moviĝas  
Pro ventet'  
Iu foli';  
Silentas la birdoj ĉirkaŭe.  
Atendu – baldaŭe  
Ripozos vi.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Ein Gleiches (Wanderers  
Nachtlied)" de JOHANN WOLF-  
GANG VON GOETHE (\*1749-  
08-28 – †1832-03-22) en Espe-  
ranton de MANFREDO RATIS-  
LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oel-  
de, Germanio, \*1938-11-04) en  
1983-01.*

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-  
03-20 14:44:12)

Johann Wolfgang von Goethe,

Ein Gleiches (Wanderers  
Nachtlied)

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE  
(\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

*Verfasst am 6./7. September 1780 auf  
dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Il-  
menau (Thüringen), wo Goethe die Ver-  
se mit Bleistift an die Bretterwand einer  
Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goe-  
the verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de  
Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn  
ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie  
li skribis la versojn per krajono sur la  
tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimar-  
kigo de l' eldoninto)*

Johann Wolfgang von Goethe,

Same tiel

*tradukita de Richard  
Schulz*

Super ĉiuj montoj  
Trankvil',  
Kaj ĉiuj fontoj  
Sen babil';  
Aŭdas vi ne  
Birdetan ĉirpon arbare.  
Pensu prepare  
Pri la pere'!

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Ein Gleiches  
(Wanderers Nachtlied)"  
de JOHANN WOLFGANG  
VON GOETHE (\*1749-  
08-28 – †1832-03-22) en  
Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco,  
\*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-356-706 (2013-02-26  
15:16:30)

*Tiu Esperantigo aperis ko-  
mence de la okdekaj jaroj de  
la 20a jarcento en la "Vestfa-  
liaj Flugfolioj", kiujn eldonis  
Rikardo Ŝulco (Richard  
Schulz), honora membro de  
Germana Esperanto-Asocio.  
Pri Richard Schulz vidu la  
wikipedia retejon [http:  
//de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).  
Pri Richard Schulz vidu la  
wikipedia retejon [http:  
//de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*